

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

FWEN CIB GYUENQ (IT)



Cingjleix fanhoiz: Veiz Daz、Vangz Sanvaz、Lij Sicwnq
Soucomz: Liuz Yozginh

✻ Gvangsih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



FWEN CIB GYUENQ (IT)

Cingjeix fanhoiz: Veiz Daz, Vangz Sanvaz, Lij Sicwng
Soucomz: Liuz Yozginh

图书在版编目(CIP)数据

壮族世传悲歌. 十劝歌. 1: 壮文对照/ 韦达, 黄善华, 李世政整理、翻译; 刘学军搜集. — 南宁: 广西民族出版社, 2011. 11
ISBN 978-7-5363-6295-6

I. ①壮… II. ①韦…②黄… ③李… ④刘… III. ①壮族-哀歌-作品集-广西-汉语、壮语 IV. ① I 277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 232334 号

壮族世传悲歌 十劝歌 (一)

整理翻译: 韦 达 黄善华 李世政
搜 集: 刘学军

出版发行	广西民族出版社 (地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真: (0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
出版编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李夏华
责任印制	蓝剑风
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	6.75
字 数	214 千字
版 次	2011 年 11 月第 1 版
印 次	2011 年 11 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6295-6/I · 1391

定价: 15.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。电话: (0771) 5523219

Moegloeg

目 录

It、Fwen Haidaeuz

一、序 歌 (1)

Ngeih、Danq Aencingz Bohmeh

二、叹父母恩情 (10)

Sam、Son Guh Vunz

三、教做人 (22)

It、Fwen Hidaez

一、序 歌

(一)

Sij cib gyuenq (gienq) cienzyiengz,
写 十 劝 传扬

Boux rox ciengzseiz ngeix;
个 知道 常常 想

Ndwi gaiqmaz dauhleix,
没 什么 道理

Luenh ngeix coq song coenz.
乱 想 说 两 句

Bingz boux mbwk boux ningq (iq),
不管 个 大 个 小

Cungj dingq gyoengq vunzbiengz;
都 听 众 世人

Sij cib gyuenq cienzyiengz,
写 十 劝 传扬

Boux rox ciengzseiz ngeix.
个 知道 常常 想

Vah gangj mbouj dwgcaw (dwghoz),
话 讲 不 中意

Reih rwz sou najbeix;
锐利(聪) 耳 你们 兄长

Ndwi gaiqmaz dauhleix,
没 什么 道理

Luenh ngeix coq song coenz.
乱 想 说 两 句

(二)

Coq daengz coenz daihngeih,
 说 到 句 第二
 Gij simsaeh neix baiz;
 那 心事 这 摆
 Soengq hawj gyoengq vunzlai,
 送 给 群 众人
 Boux rox maij couh doeg.
 个 知道 喜欢 就 读

Saek coenz mbouj dwgrwz,
 一 句 不 中听
 Mienx dawz guh gvaihgeih;
 别 拿 做 忌讳
 Coq daengz coenz daihngeih,
 说 到 句 第二
 Gij simsaeh neix baiz.
 那 心事 这 摆

Hangz cug hangz gwq suq,
 行 逐 行 总是 数
 Boux youq boux gwq nai;
 个 在 个 总是 劝慰
 Soengq hawj gyoengq vunzlai,
 送 给 群 众人
 Boux rox maij couh doeg.
 个 知道 喜欢 就 读

(三)

Coq daengz coenz daihsam,
 说 到 句 第三

Lwnh namznamz nawxnawx;

论 男男 女女

It daengq vunz song gawq,

一 吩咐 人 两 句

Vah guenq(cungj) youq ndang sou.

话 都 在 身 你们

Gangj faenbied ndi ndei,

讲 分别 不 好

Dauhleix mbouj doxcamq;

道理 不 交叉

Coq daengz coenz daihsam,

说 到 句 第三

Lwnh namznamz nawxnawx.

论 男男 女女

Miz boux dingq couh hingq,

有 个 听 就 高兴

Miz dingz raen couh mbawq;

有 部分 看见 就 郁闷

It daengq vunz song gawq,

一 吩咐 人 两 句

Vah guenq(cungj) youq ndang sou.

话 都 在 身 你们

(四)

Coq daengz coenz daihsei,

说 到 句 第四

Gak boux ngeix lajndang;

各 个 想 本身

Gij duhsou dih hangz,

那 你们 的 行为

Ndwi guh fangz dem coq.

没 做 鬼 与(来) 对待

Siengj bae naj dauq laeng,

想 去 前面 回来 后面

yawj daengz bah(boh) miz heiq;

看 到 爸 有 气

Coq daengz coenz daihseiq,

说 到 句 第四

Gak boux ngeix lajndang.

各 个 想 本身

Naihnaih(yaengyaeng) dawz ma suenq,

慢慢 拿 来 算

Gou gyuenq goj wngdang;

我 劝 也 应当

Gijneix duhsou hangz,

这些 你们的 行为

Ndwi guh fangz dem coq.

没 做 鬼 与(来) 对待

(五)

Coq daengz coenz daihngux,

说 到 句 第五

Boux rox yaeng gwq cunz;

个 知道 才 总是 巡查

Raen fouzsoq yiengh vunz,

看见 无数 样 人

Boux sim bingz goj cax.

个 心 平静 也 复杂

Ndwi ciengq sim beij sim,
没 唱 心 比 心

Sieng' ing (bingzngeiz) de couh guh;
占便宜 他 就 做

Coq daengz coenz daihgux,
说 到 句 第五

Boux rox yaeng gwq cunz.
个 知道 才 总是 巡查

Doengzcaez daeuj lajgyaiq,
一起 来 下界

Yaek aeu daiq ndaej yinz;
将 要 待 得 均匀(平等)

Raen fouzsoq yiengh vunz,
看见 无数 样 人

Boux sim bingz goj cax.
个 心 平静 也 复杂

(六)

Coq daengz coenz daihroek,
说 到 句 第六

Boux simcuk miz lai;
个 心足 有 多

Lau hengz mbouj sat byai,
怕 行 不 结束 末尾

Gvai couh dauq baenz bax.
乖 就 反而 成 笨

De saeq dauq mbouj lai,
他 少 反而 不 多

Hozhaij caenh leix mboek;
河海 尽 还 消(水)



Coq daengz coenz daihroek,
说 到 句 第六

Boux simcuk miz lai.
个 心足 有 多

Raen geij daengj saefouh,
看见 几 等 师傅

Caenh ndwi guh ndaej hai;
尽 没 做 得 开

Lau hengz mbouj sat byai,
怕 行 不 结束 末尾

Gvai couh dauq baenz bax.
乖 就 反而 成 笨

(七)

Coq daengz coenz daihcaet,
说 到 句 第七

Gaiq yungh saet goengsim;
别 用 失 公心

Ging ndaej yiengz caeuq im(yaem),
经 得 阳 和 阴

Caen gim mbouj lau feiz.
真 金 不 怕 火

Lwnh bae daengz yaxmonz,
论 去 到 衙门

Guh mbouj baenz lwg(duz)maet;
做 不 成 跳蚤

Coq daengz coenz daihcaet,
说 到 句 第七

Gaiq yungh saet goengsim.
别 用 失 公心

Vunzraeuz deng gvi' gaek,

人们 被 规矩

Rom goengdaek ndwi rim;

积 功德 没 满

Ging ndaej yiengz caeuq im(yaem),

经 得 阳 和 阴

Caen gim mbouj lau feiz.

真 金 不 怕 火

(八)

Coq daengz coenz daihbet,

说 到 句 第八

Get(in) yax goj daengz hoz;

疼 也 可 到 喉咙(心)

Raeuz get lwg yienghlawz,

我们 疼 孩子 怎样

Boh get raeuz yienghneix.

父亲 疼 我们 这样

Raen lwg fwx(bouxwnq) luenh naeuz,

看见 孩子 别人 乱 说

Lwg raeuz mbouj hawj bek;

孩子 我们 不 给 拍(手)

Coq daengz coenz daihbet,

说 到 句 第八

Get(in) yax goj daengz hoz.

疼 也 可 到 喉咙(心)

Boux mbouj hengz hauqswnh,

个 不 行 孝顺

Ndwi rox swnj(sied) youq gyawz;

不 知道 损失 在 哪里

Raeuz get lwg yienghlawz,

我们 疼 孩子 怎样

Boh get raeuz yienghneix.

父亲 疼 我们 这样

(九)

Coq daengz coenz daihgouj,

说 到 句 第九

Gag swsouj gyamonz;

自己 自守 家门

Gaiq riengz fwx guh coenz,

别 跟着 别人 做 句(话)

Caux cienzngaenz hab youq.

创造 钱财 应该 住

Youz vah naek vah mbaeu,

任由 话 重 话 轻

Vunz naeuz goj nyienh souh;

人 说 也 愿 接受

Coq daengz coenz daihgouj,

说 到 句 第九

Gag swsouj gyamonz.

自己 自守 家门

Ndwencieng daengz haemhndaep,

春节 到 除夕

Sam bak roek cib ngoenz;

三 百 六 十 天

Gaiq riengz fwx guh coenz,

别 跟着 别人 做 句(话)

Caux cienzngaenz hab youq.

创造 钱财 应该 住

(十)

Coq daengz coenz daihcib,
说 到 句 第十

Guenj rib (comz) dawz ma cienz;
尽管 收集 拿 回来 传

Dauhleix caeu mbouj nduen,
道理 抽 不 圆

Roengz guenz gaiq gangj byoengq.
下 外出 别 讲 坏话

Ngoenz naengh bak conghcueng,
(每) 天 坐 口 窗户

Lax (ra) seiqfueng luenh gyip;
摸(找) 四周 乱 捡

Coq daengz coenz daihcib,
说 到 句 第十

Guenj rib (comz) dawz ma cienz.
尽管 收集 拿 回来 传

Beij mingz youh beij hak,
比 名气 又 比 官位

Vah gap miz cienbuen;
话 夹 有 千般

Dauhleix caeu mbouj nduen,
道理 抽 不 圆

Roengz guenz gaiq gangj byoengq.
下 外出 别 讲 坏话

Ngeih、Danq Aencingz Bohmeh

二、叹恩情父母

(十一)

Dai'tit gienh hengz faenz,
第一 件 行 文
Sien gangj daengz bohme;
先 讲 到 父母
De song vunz cingzngaih,
他们 两 人 情义
Boiz it seiq nanz rim.
还 一 世 难 满

Youz boux mbwk boux ningq,
任由 个 大 个 小
Hengz hauqswnh hab baenz;
行 孝顺 应该 成
Dai'tit gienh hengz faenz,
第一 件 行 文
Sien gangj daengz bohme.
先 讲 到 父母

Miz lwg muengh miz lan,
有 孩子 盼望 有 孙子
Goj fanz raeuz daengz geq;
可 烦 我们 到 老
De song vunz cingzngaih,
他们 两 人 情义
Boiz it seiq nanz rim.
还 一 世 难 满

(十二)

Gyoengq beixnuengx mbanjranz,
 众 兄弟 家乡
 Dungx caizhangz couh dingq;
 肚子 乖巧 就 听(话)
 Son daengz Yau Yihcinh,
 教 到 孝 伊真
 Sou yaek nyinh(geiq) ndaw hoz.
 你们 要 记 里 喉咙(心)

Bohmeh naeuz saek di,
 父母 说 一 点
 Cien'geiz(cienfanh) gaiq yungh han;
 千万 别 用 答应
 Gyoengq beixnuengx mbanjranz,
 众 兄弟 村家(家乡)
 Dungx caizhangz couh dingq.
 肚子 乖巧 就 听(话)

Boux mbouj ndiep ndawcaw,
 个 不 爱 心里
 Ndwi dawz guh youqgaenj;
 不 拿 做 要紧
 Son daengz Yau Yihcinh,
 教 到 孝 伊真
 Sou yaek nyinh(geiq) ndaw hoz.
 你们 要 记 里 喉咙(心)

(十三)

Leix noix youq Vasan,
 还 小 在 花山

Meh sim fanz dungx luenh;

母亲 心 烦 肚子 乱

Caetbet ndwen yaek muenx,

七八 月 要 满

Nanz suenq guh miuz hong.

难 算 做 苗(糙) 工

Dawz batceih bae suenq,

拿 八字 去 算

Lau rox famx yungh gvanh;

怕 知道 冒犯 凶 关

Leix noix youq Vasan,

还 小 在 花山

Meh sim fanz dungx luenh.

母亲 心 烦 肚子 乱

Langh(danghnaeuz) bouh yinh cengca,

如果 簿子 阴间 差错

Yaep da couh doxduenq;

眨 眼 就 相断

Caetbet ndwen yaek muenx,

七八 月 要 满

Nanz suenq guh miuz hong.

难 算 做 苗(糙) 工

(十四)

Muenx gouj ndwen seng ciengx,

满 九 月 生 养

Meh cauh(cij) suenq baenz vunz;

母亲 才 算 成 人

Langh seih famx lwedbunz,

如果 是 犯 血盆

Mingh couh goem vih lwg.
命 就 烧(死) 为 孩子

Bande (seizhaenx) dem Yenzloz,
那时 和 阎罗

Caengz ceijsa gek mbiengj;
层 砂纸 隔 边

Muenx gouj ndwen seng ciengx,
满 九 月 生 养

Meh cauh(cij) suenq baenz vunz.
母亲 才 算 成 人

Gag causim gwnheiq,
自己 操心 受气

Lau mbouj biq raen mbwn;
怕 不 去 见 天

Langh seih famx lwedbunz,
如果 是 犯 血盆

Mingh couh goem vih lwg.
命 就 烧(死) 为 孩子

(十五)

Meh rungx raeuz leix saeq,
母亲 抚养 我们 还 小

Feiq geijlai simgei;
费 多少 心机

Haethaemh youq mbouj ndei,
早晚 住 不 好

Giz youq giz guh yaengx.
处 住 处 做 藤络

Nyouth coq mbuk youth rieg,
尿 放 襁褓 又 换